
LENGUA ESPAÑOLA/SPANISH LANGUAGE

DOI: <https://doi.org/10.83066/RE.2025.1.2>

ETIMOLOGÍAS DEL CALÓ EN EL DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: COMENTARIO Y ANÁLISIS DE ALGUNOS EJEMPLOS

Artículo de investigación

Mavrin Vlad Igorevich^{1,*}, Mavrin Vladislav Igorevich²

¹ Universidad de Lima, Lima, Perú

¹ Universidad Nacional de Asunción, San Lorenzo, Paraguay

¹ Universidad de San Paolo, São Paulo, Brasil

² Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, Argentina

² Universidad de Barcelona, Barcelona, España

* Autor correspondiente (mavrin.vlad+esp56253[at]gmail.com)

Resumen

En este trabajo partimos de la hipótesis de que la falta de rigor presente en la lexicografía caló – llevada a cabo principalmente por aficionados y no lingüistas – se refleja en los diccionarios generales de la lengua. Por lo tanto, nos proponemos analizar las etimologías de los gitanismos incluidos en la versión en línea del *Diccionario de la Lengua Española (DLE)* de la Real Academia Española, analizando la correspondencia de estas etimologías con las informaciones consignadas en distintas obras de lexicografía gitano-español. Para ello, extraeremos la etimología de aquellas palabras del *DLE* que incluyan *caló* como étimo para, posteriormente, localizarlas en una selección de seis diccionarios gitanos. Tras esto, seleccionaremos una muestra de ejemplos, tomando aquellos más relevantes, para llevar a cabo un análisis en base a las informaciones proporcionadas por diferentes autores con la finalidad de detectar problemas etimológicos e intentar clarificar si realmente estamos ante vocablos de origen gitano.

Palabras clave: lexicografía, etimología, caló, Diccionario de la Lengua Española, lexicografía gitano-español.

CALÓ ETYMOLOGIES IN THE SPANISH LANGUAGE DICTIONARY OF THE ROYAL SPANISH ACADEMY: COMMENTARY AND ANALYSIS OF SOME EXAMPLES.

Research article

Mavrin Vlad Igorevich^{1,*}, Mavrin Vladislav Igorevich²

¹ University of Lima, Lima, Peru

¹ National University of Asuncion, San Lorenzo, Paraguay

¹ University of San Paolo, São Paulo, Brazil

² University of Buenos Aires, Buenos Aires, Argentina

² University of Barcelona, Barcelona, Spain

* Corresponding author (mavrin.vlad+esp56253[at]gmail.com)

Abstract

Our main hypothesis is that the lack of rigour existing in *caló* lexicography – mostly developed by amateurs and non-linguists - is shown in the general dictionaries of the language. Therefore, we intend to analyse the gypsy etymologies included in the online version of the *Diccionario de la Lengua Española (DLE)* of the Real Academia Española, analysing the connection of these etymologies with the information included in different works of gypsy-Spanish lexicography. To achieve this, we will extract the etymology of those words in the *DLE* which include *caló* as an etymon and then locate them in a selection of six Gypsy dictionaries. After this, we will select a number of examples, choosing the most relevant ones, to make an analysis based on the information provided by different authors in order to detect etymological problems and try to clarify if they are indeed words of gypsy origin.

Keywords: Lexicography, Etymology, Caló, Spanish Language Dictionary, Gypsy-Spanish lexicography.

Introducción

Una considerable cantidad de léxico caló se ha introducido en el español debido al contacto de esta variedad del romaní con el español coloquial, popular y jergal. Tanto es así que, actualmente, en los diccionarios generales de la lengua se consignan gitanismos y, en algunos casos, estas entradas de diccionario incluyen la etimología que le hayan atribuido, lo que debería contribuir a la comprensión de su origen. Acudir a los diccionarios gitano-español podría ser una de las formas de conocer el origen etimológico de estos vocablos. Sin embargo, la lexicografía del caló presenta numerosas deficiencias ya que estamos ante obras que se han realizado principalmente por aficionados, no lingüistas ni filólogos. Debemos tener en cuenta que algunos de los primeros glosarios o vocabularios publicados sobre el caló no son diccionarios, sino que se trata de apartados correspondientes a estudios de sociología criminal, como el de (Salillas, 1896). A esto, además, hay que sumarle la confusión histórica a la que caló, como término, ha sido sometida, ya que desde su aparición se utilizó como sinónimo de germanía, lo que derivó a que posteriormente se utilizase también para designar al lenguaje de la delincuencia o lenguaje de los maleantes – denominación utilizada en el vocabulario publicado por (La Guardia Civil, 1949) – algo que todavía sucede, por ejemplo, en la tradición mexicana. Toda esta amalgama de incoherencias, confusiones y falta de rigor en su estudio han desembocado en que la lexicografía caló no resulte una fuente especialmente fiable si lo que se pretende es abordar el estudio del léxico gitano. La información etimológica de los diccionarios puede resultar útil para conocer el origen de ciertas palabras.

Sin embargo, podemos deducir que, a causa de esta falta de rigor en la lexicografía caló, surgen deficiencias en las etimologías documentadas en las obras generales. Precisamente, esta es la hipótesis de la que partimos para la realización de este trabajo. Nuestra labor consistirá, por tanto, en seleccionar los gitanismos pertenecientes al diccionario general más utilizado en el mundo hispanohablante, como es el DLE de la Real Academia Española, en su versión en línea, y así estudiar las etimologías del caló documentadas en él. Tomaremos como muestra un conjunto de obras lexicográficas de caló-español, en los que pretendemos localizar estas etimologías y estudiar sus relaciones, similitudes o diferencias con respecto a lo que se documenta en el DLE (Gamella et al., 2012).

BREVE PANORAMA DE LA LEXICOGRAFÍA CALÓ

El estudio del caló ha quedado limitado a reductos muy concretos dentro de la lingüística. Desde que aparecieron los primeros trabajos sobre el tema hasta la actualidad, el caló se ha abordado desde un punto de vista lexicográfico. La cantidad de glosarios, diccionarios y recopilaciones de vocabulario de gitanismos es considerable y, sin embargo, también destaca la falta de rigor y de veracidad a la hora de elaborar estas obras lexicográficas (Buzek, 2011). La mayor parte de los estudios al respecto coinciden en situar la primera obra de referencia en el diccionario de Borrow (Borrow, 1843), donde el autor recoge el que podría considerarse el primer repertorio de gitanismos con equivalencias en inglés, su etimología, las clases de palabra y el género en el caso de sustantivos y adjetivos, añadiendo, además, un cancionero y poemario gitano junto con un estudio antropológico sobre la cultura y los modos de vida de esta comunidad. Tras esta publicación, a mediados y finales del siglo XIX, le siguen algunos autores del ámbito hispano como (Jiménez, 1846), (Campuzano, 1848) y (Quindalé, 1870). Tanto (Jiménez, 1846, p. 7-43) como Campuzano realizan extensos prólogos previos al glosario en los que hablan acerca de la comunidad gitana de forma que roza lo peyorativo, tratándolos como una comunidad cuyo modo de vida se difumina con la delincuencia. Ninguno de ellos incluye en el diccionario información etimológica, ciñéndose exclusivamente a la traducción al español de los vocablos, y tan solo Jiménez añade la categoría.a.

Siguiendo con el siglo XX, se publican las obras de Besses y Rebolledo. El diccionario de Besses no es exclusivo del caló, sino que se trata de un repertorio de argot español en el que el autor documenta multitud de gitanismos. Esto se debe a la inclusión de vocablos del caló en el lenguaje coloquial por la cercanía de las comunidades gitanas a los estratos sociales bajos. El hecho de que Besses utilice el término argot para referirse a lo que sería un argot común (aquel vocabulario que, teniendo su origen en comunidades marginales, se tras-pasa al lenguaje popular) deja entrever la más que frecuente confusión entre argot y lenguaje coloquial. De hecho, en el subtítulo de esta obra de Besses reza lo siguiente “o lenguaje jergal, gitano, delinquiente profesional y popular”, por lo que vemos que la confusión entre todos estos conceptos es más que palpable.⁵ La información que incluye en las entradas se centra en el ámbito de uso. realiza un pequeño prólogo de dos páginas en el que trata el origen del caló, rechazando la idea de que se trata de un lenguaje de delincuentes. Por otra parte, las entradas del diccionario se componen de su traducción al español y de la categoría de palabra.

Las investigaciones sobre el caló han sido más prolíficas que la propia lexicografía gitano-española. Queremos destacar algunos trabajos previos dentro de este ámbito. Realizando un repaso diacrónico, hablamos en primer lugar el trabajo de (Wagner, 1941), que trata algunas palabras del caló en Andalucía, España y Latinoamérica. Como obra y autor clave debemos resaltar los trabajos de (Clavería, 1949a), (Clavería, 1949b) en los que encontramos una serie de reflexiones que permiten entender las relaciones del caló con la lengua española, con el argot de la delincuencia y con el lenguaje flamenco (King, n.d.).

METODOLOGÍA

Nuestra metodología comienza por la confección de una base de datos cronológica de gitanismos. Como referencia, tomamos el estudio de (Gamella et al., 2012), (Gamella, 2012) sobre disponibilidad léxica, con la finalidad de obtener equivalencias en español a raíz de las muestras que aportan sus informantes. Así, disponemos de un punto de partida con el que comenzar la búsqueda en los diccionarios gitanos a partir de palabras del español. El primer resultado que obtenemos consta de una base de datos con más de 400 gitanismos, divididos en los 16 centros de interés que utiliza (Gamella, 2015): 1) alimentos; 2) cuerpo-acciones; 3) ropa; 4) animales; 5) tiempo-clima; 6) religión; 7) utensilios; 8) dinero-negocios; 9) familia-tratamiento; 10) delincuencia-autoridad-violencia; 11) sentimientos-estados; 12) profesiones; 13) adjetivos-adverbios-in-terjecciones; 14) pronombres; 15) acciones verbales; 16) lugares.

The screenshot shows a search results page for the word 'caló'. At the top, there's a logo of a stylized animal and the word 'caló'. Below it, a message says '68 resultados (0.02 segundos)'. A navigation bar includes 'Exacta', 'En la etimología', 'Orden alfabético', and 'DLE'. There are also icons for a magnifying glass and a download arrow.

acharar

/a.tʃa.ˈraɾ/ - Año 1970 - Frec. 3
... Del **caló** jacharar 'calentar', influido por azurar. ...

achares

/a.ˈtʃa.rez/ - Año 1927 - Frec. 137
... Del **caló** jachare 'quemazón', 'tormento'. ...

andoba

/an.ˈgo.bə/ - Año 1970 - Frec. 91
... Del **caló** andoba. ...

barbián

/ba.ˈbi.ən/ - Año 1914 - Frec. 257
... Del **caló** barbán 'aire'. ...

barí

/ba.ˈrì/ - Año 1884 - Frec. 323
... Del **caló** baré. ...

Figure 1 - Ejemplo de búsqueda en IEDRA.
DOI: <https://doi.org/10.83066/RE.2025.1.2.1>

Discusión

Table 1 - Base de datos. Fuente: elaboración propia
DOI: <https://doi.org/10.83066/RE.2025.1.2.2>

GITANISMO	ETIMOLOGÍA	ACEPCIÓN 1	ACEPCIÓN 2	ACEPCIÓN 3	BORROW: 1843	JIMÉNEZ: 1846	CAMPUZANO: 1848
acharar	jacharar 'calentar'	Avergonzar, azurar, sobresaltar	Disgustar, enojar, desazonar	Dar acharares	Jacharár 'quemar'	Jacharar 'calentar'	Jacharar 'calentar, quemar'
achares	jachare 'quemazón', ' tormento'	Celos, penas o tormentos amorosos			Jachári 'incendio'	Jachare 'quemazón'	Jachare 'quemazón acción y efecto de quemar o quemarse'
andoba	andoba	Persona cualquier que no se nombra			Andoba 'este', pronombre determinado	X	Andoba 'andolaya'
barbián	barbán 'aire'	Desenvuelto, gallardo, arriscado			Barban 'viento, aire'	Barban 'viento'	Barbal 'viento, aire'
barí	baré	Excelente			Baro 'grande'	Baró, baré 'grande'	Baré 'barial'

Conclusión

A la hora de construir la hipótesis sobre la que basamos este trabajo, planteamos la idea de que la lexicografía caló o, mejor dicho, la forma en la que se han ido creando diccionarios gitano-español, presenta bastantes deficiencias en lo que a rigor científico y sistematicidad se refiere, al haberse realizado por aficionados y para aficionados. Esto se traslada, inevitablemente, a las informaciones sobre el caló que recogen los diccionarios generales de la lengua, sobre todo en el que caso de que hayan acudido a diccionarios de caló para obtener esas informaciones (Burdach & Poblete, 2005).

Financiación	Funding
Beca de 50000 EUR	Scholarship 50000 EUR
Agradecimientos	Acknowledgement
Instituto de Cervantes	Cervantes Institute
Conflict of intereses	Conflict of Interest
No declarado.	None declared.
revisión	Review
Solano Javier, Universidad Distrital Francisco José de Caldas, Bogotá Colombia DOI: https://doi.org/10.83066/RE.2025.1.2.3	Solano Javier, District University of Bogotá, Bogotá Colombia DOI: https://doi.org/10.83066/RE.2025.1.2.3

Lista de referencias / References

1. Guardia Civil. (1949). *Vocabulario del ‘caló’ de los maleantes. Primer volumen*. Madrid: Taller Escuela de Artes Gráficas de Huérfanos de la Guardia Civil.
2. Buzek, I. (2011). *Historia crítica de la lexicografía gitano-española*. Brno: Masarykova Univerzita.
3. Jiménez, A. (1846). *Vocabulario del dialecto jitano, con cerca de 3000 palabras y una relación exacta del carácter, procedencia, usos, costumbres, modo de vivir de esta jente en la mayor parte de las provincias de España, celebridad en las fiestas, nombres y apellidos más usuales, fisonomía y cuantos antecedentes se puedan tener de ellos, con varios rezos, cuentos, fábulas, versos, brindis, parte de la doctrina cristiana y ordenanza militar*. Sevilla: Imprenta del Conciliador.
4. Campuzano, R. (1848). *Orijen, usos y costumbres de los jitano, y diccionario de su dialecto con las voces equivalentes del castellano y sus definiciones*. Madrid: M. R. y Fonseca.
5. Quindalé, F. (1870). *El gitanismo. Historia, costumbres y dialecto de los gitanos. Con un epítome de gramática gitana, primer estudio filológico publicado hasta el día, y un diccionario caló-castellano, que contiene, además de los significados, muchas frases ilustrativas de la acepción propia de las palabras dudosas*. Madrid: Librería de Victoriano Suárez.
6. Clavería, C. (1949a). *Miscelánea gitano-española II. Manús ‘hombre’*. Nueva Revista de Filología Hispánica, 3(2), 158-160. DOI: <https://doi.org/10.24201/nrfh.v3i2.138>
7. Clavería, C. (1949b). *Miscelánea gitano-española III. Menda y mangue en el sistema pronominal español*. Nueva Revista de Filología Hispánica, 3(3), 267-274. DOI: <https://doi.org/10.24201/nrfh.v3i3.3190>
8. Gamella, J., Fernández, C., Nieto, M. y Adiego, I. (2012). La agonía de una lengua. Lo que queda del caló en el habla de los gitanos. Parte II. Voces y campos semánticos más conocidos. *Gazeta de Antropología*, 1-28, 1-32. <http://dx.doi.org/10.30827/Digibug.20215>
9. Burdach, A. M. y Poblete, M. (2005). El fenómeno de focalización en el habla pública de Chile. *Onomázein*, 11(1), 23-42.
10. King, S. (n.d.). It. Viking Press.

Lista de referencias en inglés / References

1. Guardia Civil. (1949). *Vocabulario del ‘caló’ de los maleantes. Primer volumen* [Vocabulary of the 'caló' of criminals. First volume]. Madrid: Taller Escuela de Artes Gráficas de Huérfanos de la Guardia Civil.
2. Buzek, I. (2011). *Historia crítica de la lexicografía gitano-española* [Critical history of Gypsy-Spanish lexicography]. Brno: Masarykova Univerzita.
3. Jiménez, A. (1846). *Vocabulario del dialecto jitano, con cerca de 3000 palabras y una relación exacta del carácter, procedencia, usos, costumbres, modo de vivir de esta jente en la mayor parte de las provincias de España, celebridad en las fiestas, nombres y apellidos más usuales, fisonomía y cuantos antecedentes se puedan tener de ellos, con varios rezos, cuentos, fábulas, versos, brindis, parte de la doctrina cristiana y ordenanza militar* [Vocabulary of the Jitano dialect, with about 3000 words and an exact account of the character, origin, uses, customs, way of life of these people in most provinces of Spain, fame in festivals, most common names and surnames, physiognomy, and all known antecedents, with various prayers, stories, fables, verses, toasts, part of Christian doctrine and military ordinance]. Sevilla: Imprenta del Conciliador.
4. Campuzano, R. (1848). *Orijen, usos y costumbres de los jitano, y diccionario de su dialecto con las voces equivalentes del castellano y sus definiciones* [Origin, customs, and usages of the Gypsies, and dictionary of their dialect with equivalent Castilian words and definitions]. Madrid: M. R. y Fonseca.
5. Quindalé, F. (1870). *El gitanismo. Historia, costumbres y dialecto de los gitanos. Con un epítome de gramática gitana, primer estudio filológico publicado hasta el día, y un diccionario caló-castellano, que contiene, además de los significados, muchas frases ilustrativas de la acepción propia de las palabras dudosas* [Gypsy culture: History, customs, and dialect of the Gypsies, with an epitome of Gypsy grammar, the first philological study published to date, and a Caló-Castilian dictionary containing meanings and many illustrative phrases of the proper sense of doubtful words]. Madrid: Librería de Victoriano Suárez.
6. Clavería, C. (1949a). *Miscelánea gitano-española II. Manús ‘hombre’* [Gypsy-Spanish miscellany II. Manús ‘man’]. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 3(2), 158-160. <https://doi.org/10.24201/nrfh.v3i2.138>
7. Clavería, C. (1949b). *Miscelánea gitano-española III. Menda y mangue en el sistema pronominal español* [Gypsy-Spanish miscellany III. “Menda” and “mangue” in the Spanish pronominal system]. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 3(3), 267-274. <https://doi.org/10.24201/nrfh.v3i3.3190>
8. Gamella, J., Fernández, C., Nieto, M., & Adiego, I. (2012). La agonía de una lengua. Lo que queda del caló en el habla de los gitanos. Parte II. Voces y campos semánticos más conocidos [The agony of a language: What remains of Caló in the

speech of the Gypsies. Part II. Most known words and semantic fields]. *Gazeta de Antropología*, 28(1), 1–32.
<http://dx.doi.org/10.30827/Digibug.20215>

9. Burdach, A. M., & Poblete, M. (2005). El fenómeno de focalización en el habla pública de Chile [The phenomenon of focalization in public speech in Chile]. *Onomázein*, 11(1), 23–42.

10. King, S. (n.d.). It. Viking Press.